Ročník 2003

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 55 **Rozeslána dne 7. října 2003** **Cena Kč 21,–**

OBSAH:

117. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a Sekretariátem Rady Evropské unie o vzájemné ochraně utajovaných skutečností

117

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou dopisů ze dne 15. listopadu 2002 a 14. dubna 2003 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a Sekretariátem Rady Evropské unie o vzájemné ochraně utajovaných skutečností.

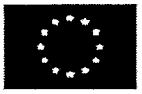
Dohoda se předběžně prováděla ode dne 15. dubna 2003 a vstoupila v platnost dne 14. května 2003.

Dohoda tvoří přechodně platné ujednání a pozbude platnosti vstupem v platnost Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii.

Anglické znění dopisu Generálního tajemníka Rady Evropské unie a jeho překlad do českého jazyka a anglické znění dopisu ředitele Národního bezpečnostního úřadu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

Rozhodnutí Rady Evropské unie (Council Decision) 2001/264/EC ze dne 19. března 2001, na které se výše uvedené dopisy odvolávají, je veřejnosti přístupné u Národního bezpečnostního úřadu nebo na jeho internetových stránkách (www.nbu.cz).

Za provádění Dohody je zodpovědný Národní bezpečnostní úřad.



COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION

Brussels, 15. 11. 2002

H.E. Dr Cyril SVOBODA
Minister for Foreign Affairs

Sir,

I refer to the conclusions of the Brussels European Council on 24/25 October 2002 at which the Union confirmed its determination to conclude accession negotiations with the Czech Republic at the Copenhagen European Council on 12/13 December this year.

As part of the preparatory work for accession, the Union and the Czech Republic will, before the end of the negotiations, discuss arrangements to apply during the interim period between the formal close of negotiations and the entry into force of the Treaty of Accession. Part of any such arrangements which are put in place will involve establishing conditions for the release of EU classified information to future Member States during the interim period.

The General Secretariat of the Council considers that preparations should already be made to ensure that future Member States are in a position to handle and protect such information. In order to begin these preparations, I would like to draw the attention of your authorities to Council Decision 2001/264/EC of 19 March 2001, a copy of which is attached to the present letter, and to invite you to undertake to apply the Council security regulations, with the exception of Part 11, sections VI, IX and XII (with its appendices), from the date of this Exchange of Letters and until entry into force of the Treaty of Accession.

PŘEKLAD

RADA EVROPSKÉ UNIE

Brussel, 15. 11. 2002

J. E. Dr. Cyril SVOBODA
Ministr zahraničních věcí

Vážený pane,

odvolávám se na závěry zasedání Evropské rady ze dne 24. – 25. října 2002 v Bruselu, v nichž Unie potvrdila své rozhodnutí uzavřít vstupní jednání s Českou republikou na zasedání Evropské rady v Kodani ve dnech 12. a 13. prosince tohoto roku.

Jako součást přípravných prací před vstupem projedná Unie a Česká republika před ukončením vstupních jednání další ujednání, která budou platit v průběhu přechodného období mezi formálním ukončením vstupních jednání a nabytím platnosti Smlouvy o vstupu (*Treaty of Accession*). Součástí provádění každého z těchto ujednání bude vytváření podmínek pro uvolňování utajovaných skutečností Evropské unie budoucím členským státům v průběhu přechodného období.

Generální sekretariát Rady zastává názor, že by již měly být zahájeny přípravné práce, aby bylo zajištěno, že budoucí členské státy budou způsobilé s těmito skutečnostmi nakládat a chránit je. Před zahájením zmíněných příprav mi dovolte, abych upozornil Vaše úřady na Rozhodnutí Rady 2001/264/EC ze dne 19. března 2001, jehož kopii přikládám k tomuto dopisu, a abych Vás požádal o převzetí závazku dodržovat bezpečnostní směrnice Rady, s výjimkou Části II, sekcí VI, IX a XII (s jejich přílohami), a to od data výměny těchto dopisů do doby nabytí platnosti Smlouvy o vstupu.

Such a commitment would create the necessary security environment. It would in particular enable mutual security inspections to take place, as foreseen in Part II, section 1, points 2(f), and 11 of the Council security regulations, thereby paving the way for systematic exchange of classified information.

Should you agree to the proposal contained in this letter, and to inspections jointly and in agreement with your National Security Authority (NSA) before the end of 2003 to premises where EU classified information is handled falling under the responsibility of your country, I propose that this letter together with your reply would constitute an administrative arrangement between the authorities of the Czech Republic and the Council Secretariat. Such an arrangement would cover the interim period, as defined by the accession conferences, and would lapse upon the entry into force of the future Treaty of Accession, or when circumstances deprive it of its object. In the latter case, though, confidentiality obligations pertaining to the information exchanged will be upheld by either party.

Yours faithfully,

Javier SOLANA
Secretary-General/High Representative

Závazek tohoto druhu by vytvořil nezbytné bezpečnostní prostředí. Zejména by umožnil provádění vzájemných bezpečnostních inspekcí ve smyslu znění Části II, sekce 1, bodů 2(f) a 11 bezpečnostních směrnic Rady, a tím otevřel cestu pro systematickou výměnu utajovaných skutečností.

Budete-li souhlasit s návrhem obsaženým v tomto dopisu a se společnými inspekcemi prováděnými po dohodě s Vaším Národním bezpečnostním úřadem ještě před koncem roku 2003 v objektech, v nichž je nakládáno s utajovanými skutečnostmi Evropské unie, za jejichž ochranu Vaše země odpovídá, navrhuji, aby se tento dopis spolu s Vaší odpovědí stal administrativním ujednáním mezi úřady České republiky a Sekretariátem Rady Evropské unie. Toto ujednání překlene období stanovené na konferencích o přístupu a jeho platnost skončí, jakmile začne platit budoucí Smlouva o vstupu (*Treaty of Accession*), nebo tehdy, když v důsledku okolností přestane plnit svůj účel. V druhém případě však obě strany dodrží své závazky k ochraně vyměněných utajovaných skutečností.

S veškerou úctou

Javier Solana

Generální tajemník Rady/Vysoký představitel EU

Prague, April 14, 2003
Ref.: 410/2003-NBÚ/05
No. of pages: 2

H.E. Javier SOLANA
Secretary-General/High Representative

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 15 November 2002 which reads as follows:

"I refer to the conclusions of the Brussels European Council on 24/25 October 2002 at which the Union confirmed its determination to conclude accession negotiations with the Czech Republic at the Copenhagen European Council on 12/13 December this year.

As part of the preparatory work for accession, the Union and the Czech Republic will, before the end of the negotiations, discuss arrangements to apply during the interim period between the formal close of negotiations and the entry into force of the Treaty of Accession. Part of any such arrangements which are put in place will involve establishing conditions for the release of EU classified information to future Member States during the interim period.

The General Secretariat of the Council considers that preparations should already be made to ensure that future Member States are in a position to handle and protect such information. In order to begin these preparations, I would like to draw the attention of your authorities to Council Decision 2001/264/EC of 19 March 2001, a copy of which is attached to the present letter, and to invite you to undertake to apply the Council security regulations, with the exception of Part II, sections VI, IX and XII (with its appendices), from the date of this Exchange of Letters and until entry into force of the Treaty of Accession.

Such a commitment would create the necessary security environment. It would in particular enable mutual security inspections to take place, as foreseen in Part II, section 1, points 2(f), and 11 of the Council security regulations, thereby paving the way for systematic exchange of classified information.

PŘEKLAD

V Praze dne 14. dubna 2003
Č.j.:410/2003-NBÚ/05
Počet stran: 2

J. E. Javier SOLANA
Generální tajemník/Vysoký představitel

Vaše Excelence,

dovoluji si potvrdit přijetí Vašeho dopisu ze dne 15. listopadu 2002 v následujícím znění:

„odvolávám se na závěry zasedání Evropské rady ze dne 24. – 25. října 2002 v Bruselu, v nichž Unie potvrdila své rozhodnutí uzavřít vstupní jednání s Českou republikou na zasedání Evropské rady v Kodani ve dnech 12. a 13. prosince tohoto roku.

Jako součást přípravných prací před vstupem projedná Unie a Česká republika před ukončením vstupních jednání další ujednání, která budou platit v průběhu přechodného období mezi formálním ukončením vstupních jednání a nabytím platnosti Smlouvy o vstupu (*Treaty of Accession*). Součástí provádění každého z těchto ujednání bude vytváření podmínek pro uvolňování utajovaných skutečností Evropské unie budoucím členským státům v průběhu přechodného období.

Generální sekretariát Rady zastává názor, že by již měly být zahájeny přípravné práce, aby bylo zajištěno, že budoucí členské státy budou způsobilé s těmito skutečnostmi nakládat a chránit je. Před zahájením zmíněných příprav mi dovolte, abych upozornil Vaše úřady na Rozhodnutí Rady 2001/264/EC ze dne 19. března 2001, jehož kopii přikládám k tomuto dopisu, a abych Vás požádal o převzetí závazku dodržovat bezpečnostní směrnice Rady, s výjimkou Části II, sekcí VI, IX a XII (s jejich přílohami), a to od data výměny těchto dopisů do doby nabytí platnosti Smlouvy o vstupu.

Závazek tohoto druhu by vytvořil nezbytné bezpečnostní prostředí. Zejména by umožnil provádění vzájemných bezpečnostních inspekcí ve smyslu znění Části II, sekce 1, bodů 2(f) a 11 bezpečnostních směrnic Rady, a tím otevřel cestu pro systematickou výměnu utajovaných skutečností.

Should you agree to the proposal contained in this letter, and to inspections jointly and in agreement with your National Security Authority (NSA) before the end of 2003 to premises where EU classified information is handled falling under the responsibility of your country, I propose that this letter together with your reply would constitute an administrative arrangement between the authorities of the Czech Republic and the Council Secretariat. Such an arrangement would cover the interim period, as defined by the accession conferences, and would lapse upon the entry into force of the future Treaty of Accession, or when circumstances deprive it of its object. In the latter case, though, confidentiality obligations pertaining to the information exchanged will be upheld by either party.".

I have the honour to confirm that the Government of the Czech Republic has declared its consent with the contents of the above letter, with the exception of the effective date of the administrative arrangement. The Government of the Czech Republic has undertaken to ensure that the Council security regulations referred to in the above letter as well as any measures related thereto will be applied in the Czech Republic from May 14, 2003.

Yours faithfully,

Tomáš Kadlec
Director, National Security Authority

Budete-li souhlasit s návrhem obsaženým v tomto dopisu a se společnými inspekcemi prováděnými po dohodě s Vaším Národním bezpečnostním úřadem ještě před koncem roku 2003 v objektech, v nichž je nakládáno s utajovanými skutečnostmi Evropské unie, za jejichž ochranu Vaše země odpovídá, navrhuji, aby se tento dopis spolu s Vaší odpovědí stal administrativním ujednáním mezi úřady České republiky a Sekretariátem Rady Evropské unie. Toto ujednání překlene období stanovené na konferencích o přístupu a jeho platnost skončí, jakmile začne platit budoucí Smlouva o vstupu (*Treaty of Accession*), nebo tehdy, když v důsledku okolností přestane plnit svůj účel. V druhém případě však obě strany dodrží své závazky k ochraně vyměněných utajovaných skutečností."

Dovoluji si potvrdit, že vláda České republiky vyjádřila svůj souhlas s obsahem výše uvedeného dopisu s výjimkou data, ke kterému by mělo administrativní ujednání vstoupit v platnost. Vláda České republiky se zavázala, že v České republice od 14. května 2003 zajistí uplatňování bezpečnostních směrnic Rady dle výše uvedeného dopisu, jakož i další opatření s nimi související.

S veškerou úctou

Tomáš Kadlec
ředitel
Národní bezpečnostní úřad

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,– Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,– Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,– Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice**: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Grěš, Markova 34; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrosso, Štěrboholská 1404/104; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.